

11/11/2005

School of Arts and Letters
FOT2833 - Court Interpreting Skills

Course Description:

This course consolidates the techniques learned in previous interpretation courses and familiarizes the students with the interpretation techniques needed to function in a judicial or a judicial-related setting. Interpreting modes such as sight translation as well as consecutive and simultaneous interpretation are revisited. Attention is given to language register, regionalisms, interpreter ethics, and specialized court terminology as well as to the particulars of the U.S. justice system.

3 credits

Prerequisites: FOT2810 - Introduction to Interpretation, FOT2815 - Consecutive Interpretation.

Co-requisite: FOT2816 - Simultaneous Interpretation Strategies

Course Competencies:

Competency 1: The student will exhibit the ability to sight translate in a mock judicial or quasi-legal setting by sighting into foreign language the following texts:

- Transcript of a Court Case
- Waiver of Constitutional Rights
- Plea of Guilty/No Contest Waiver
- Sample Probation Report
- Last Will/Testament
- Power of Attorney
- Complaint/Accusation Report

Competency 2: The student will exhibit the ability to interpret consecutively in a mock judicial or quasi-legal setting by:

- a. interpreting at the witness stand during a direct or cross examination
- b. interpreting at a hearing
- c. interpreting during an attorney-client interview
- d. interpreting in a law enforcement, probation, and correctional setting

Competency 3: The student will exhibit the ability to interpret simultaneously in a mock trial by:

- a. interpreting at the defendant's counsel table the following:
 - judge's instructions to the jury
 - objections by counsel
 - testimony of witness
 - opening and closing arguments as well as interpreting between defendant and his/her attorney
- b. interpreting for the non-English speaker at mock:
 - depositions
 - interviews

11/11/2005

- hearings

Competency 4: The student will display familiarity with judicial ethics by:

- a. listing the standards of professional ethics for court interpreters
- b. explaining court-related matters such as code of ethics, rules of conduct, courtroom decorum, and etiquette

Competency 5: The student will exhibit knowledge of Roman Law vs. Common Law by comparing/contrasting the main similarities and differences of the two legal systems

Competency 6: The student will display knowledge of specialized judicial-related terminology by:

- a. providing foreign language equivalents of common legal terms in English (e.g., power of attorney, will/testament, complaint, etc.)
- b. furnishing foreign language equivalents of English trial-related terms (e.g., defendant, counsel, plaintiff, oath, etc.)